

RD 5 解説と全訳例

(1) Sutherland became famous for singing a particular type of opera called *bel canto*, which means "beautiful singing" in Italian.

Sutherland	became	famous	for singing a particular type of opera
A	なった	B	

called *bel canto*

and

it [= <i>bel canto</i>]	means	"beautiful singing" in Italian
主	意味する	何を

- ・ for は「理由の for」。だから直後は動名詞の singing。
- ・ a particular type of opera の A of B は「単位・数量・種類の of」。type が「種類」の意味だから「種類の of」で「独特な種類のオペラ」の意味。
- ・ called *bel canto* の called は E T で「過去分詞から始まる形容詞」。a book written in English と同じ。
- ・ , which は「コンマ+関係詞」だから、訳出に注意する。
 - ①コンマの所で文を区切って終わらせる。
 - ② and、but、because で文をつなぐ。
 - ③先行詞を主語にして 2 つ目の文を始める。

【全訳例】サザーランドは「ベルカント」と呼ばれる独特な種類のオペラを歌うことで有名になった。そして、「ベルカント」はイタリア語で「美しい歌」という意味がある。

(2) *Bel canto* operas had been very popular in Europe in the eighteenth and nineteenth centuries, but had become largely ignored in the twentieth century because the grand, dramatic German operas by Richard Wagner had come to dominate the opera world.

<i>Bel canto</i> operas	had been	very popular	in Europe
	but		in the { eighteenth and nineteenth } centuries
A	=	had become	largely ignored
			in the twentieth century

because	the grand, dramatic German operas	(had come to) dominate	the opera world
	主	支配した	何を

by Wagner

- ・ 第 2 文が全部 had + 過去分詞の「大過去」で書かれているのは、話の軸（基準）が第 1 文の「サザーランドがベルカントで有名になった」時間にあるので、第 2 文はそれよりも前だということ。
- ・ come to ~ や get to ~ は助動詞で「~になる」。「~ to」は助動詞の 2 つの型のうちの 1 つだったね。

【全訳例】「ベルカント」は 18、19 世紀のヨーロッパでとても有名になったが、20 世紀にはほとんど見向きもされないようになった。なぜなら、ワーグナーによる壮大で劇的なドイツオペラがオペラ界を支配するようになったからだ。

(3) In contrast, the main feature of *bel canto* is singing in a beautiful, light style.

In contrast

the main feature of <i>bel canto</i>	is	singing	in a beautiful, light style
A	=	B	

- ・ in contrast は「対立の論理」で、対比、対照、対立を浮き上がらせるための重要語句。
- ・ in a ~ style で「~の様式で」「~の流儀で」「~風に」位の意味。in は「手段・方法の in」。

【全訳例】それにひきかえ（逆に）、「ベルカント」の持つ主要な特徴は、美しくて明るいやり方で歌うことだ。

(4) It requires being able to sing with the same light quality from the bottom to the top of the vocal range, and the ability to sing very fast over many notes.

It	requires	being able to sing	with the same light quality
		and	from the bottom to the top of the vocal range
		the ability	
主	要求する	何を	

to sing very fast over many notes

- ・ with the same light quality で「同じ軽い声音で」。
- ・ range は第 1 回でも出てきたね。「調理器具の（電子）レンジ」と「範囲のダイナミック・レンジ」で、こゝでも「範囲」の方。the bottom of the vocal range で「声域の中の一番下」、the top of the vocal range で「声域の中の一番上」。この A of B は「部分の of」で「B 中の A」。
- ・ be able も to、ability も to 不定詞が飾っている。
- ・ over many years で「何年にも渡って」だから over many notes で「たくさんの音符に渡って」が原義。sing very fast over many notes で「たくさんの音符をすごい速さで歌う」くらいの意味。

【全訳例】それ（ベルカント）は同じくらい軽い声音で、声域の一番下から上まで歌える能力、そしてたくさんの音符をすごいスピードで歌う能力を要求する。

(5) With intensive training, Sutherland's voice came to perfectly suit the *bel canto* style, and she helped bring many almost forgotten *bel canto* operas back into opera houses around the world.

With intensive training

Sutherland's voice	(came to) perfectly suit	the <i>bel canto</i> style
主	合う	何に

and

she	helped	[to] bring back many almost forgotten <i>bel canto</i> operas	into opera houses around the world
主	助けた	何を	

- ・ intensive training で「猛特訓」「集中トレーニング」。ICU は intensive care unit (集中治療室)
- ・ come to ~、get to ~ は「~になる」の意味の助動詞だったね。「~ to」の助動詞型に注意。
- ・ bring back A で「A を呼び戻す」。ここでは bring A back になっている。

【全訳例】集中トレーニングで、彼女の声はベルカント歌い方に完璧に合うようになった。そして、彼女はほとんど忘れ去られていた多くのベルカント・オペラ曲を世界中のオペラハウスに呼び戻すことに助力した。